



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Sezione Didattica

Ripartizione Segreteria Laureati  
P.le Europa, 1 - I - 34127 TRIESTE

Tel. +39 040 5587953 Fax +39 540 5583100 e-mail laureati@amm.units.it

Prot. 14182  
Trieste, 17/04/2002

Titolo III Classe 3  
Allegati: 4

- Ai - Direttori di Dipartimento
- Coordinatori dei dottorati di ricerca con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Trieste attivati a partire dal XV ciclo
  - Capo Ripartizione Relazioni internazionali

**TRASMISSIONE A MEZZO PROCEDURA "BACHECA CIRCOLARI": <http://www-amm.units.it/circolari>**

- e, p.c. Agli - Iscritti al primo anno - per l'a.a. 2001/2002 - a corsi di dottorato con sede amministrativa presso l'Università di Trieste  
LORO SEDI

Oggetto: Dottorato in co-tutela di tesi Italia-Francia

Si trasmette copia della nota Prot. 562 dd. 27.03.2002 inviata dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca URST - Dipartimento per la programmazione, il coordinamento e gli affari economici S.A.U.S. - Ufficio V, con allegato il quinto bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio, aggiuntive a quelle ordinarie, erogabili a dottorandi iscritti al primo anno di corso che partecipano o vogliono partecipare ad un programma di co-tutela di tesi.

Il termine perentorio di scadenza del bando è fissato al **31 maggio p.v.**

I Coordinatori di dottorato sono pregati di informare i colleghi componenti il Collegio dei docenti.

Copia del bando viene opportunamente trasmessa anche agli iscritti, alla data odierna, al primo anno di dottorato, per l'anno accademico in corso.

Si precisa che la domanda di partecipazione al concorso andrà trasmessa direttamente alla Segreteria dei dottorati dell'Ateneo, completa della prevista convenzione interuniversitaria già sottoscritta dai due direttori di tesi e dal Rettore dell'Ateneo francese interessato all'accordo di co-tutela.

La suddetta Segreteria raccoglierà tutte le domande complete della documentazione prevista e provvederà a perfezionare le convenzioni sottoponendole alla firma del Rettore dell'Università di Trieste.

Le domande dovranno essere presentate entro il termine massimo del giorno 16 maggio 2002, onde poter garantire la trasmissione della documentazione al Centro di Gestione Autonoma "Università Italo-Francese" nei tempi previsti.

Si allega un fac-simile di convenzione che, naturalmente, dovrà essere adattato, aggiornandolo, sia al progetto proposto sia alle indicazioni sottoriportate.

Gli atti convenzionali da sottoscrivere in questa occasione (anche sulla base dell'esperienza maturata) dovranno comunque contenere per lo meno i seguenti dati di carattere:

#### - AMMINISTRATIVO

- l'intestazione delle due Università contraenti;
- la citazione nelle premesse della circolare MIUR 562 dd. 27.03.02, dell'art. 91 del D.P.R. 382/80, della Legge 210/98, del D.M. 30.04.99 e del "Regolamento in materia di dottorato di ricerca" dell'Università degli Studi di Trieste. Andrà inoltre citato il Decreto del Ministero dell'Educazione francese del 18.01.94;
- il cognome e nome del dottorando per il quale viene sottoscritta la convenzione;
- l'anno accademico di inizio della co-tutela, corrispondente al primo anno di iscrizione al dottorato (01/02), nonché la durata prevista del corso e l'intitolazione del corso stesso (sia italiano che francese);
- la definizione presso quale Ateneo verranno pagati i contributi di iscrizione (in linea di massima presso quello di origine). Si suggerisce che l'articolo preveda che ciò avvenga presso la sede di discussione della tesi. L'altro Ateneo esonererà il dottorando dai pagamenti.
- le condizioni di svolgimento dell'attività con definizione dei periodi previsti di frequenza presso l'Ateneo di Trieste e l'Università francese. Tali periodi dovrebbero essere alternati e pressoché equivalenti (la durata del soggiorno nel Paese partner dovrà comunque coprire come minimo un semestre);
- il sistema di copertura sociale. *A tal fine si precisa che l'Università di Trieste ha prorogato fino al 31.07.2002 la validità di un'apposita polizza RCT (Responsabilità civile verso terzi), sottoscritta con primaria Compagnia*



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

*assicurativa, che, specificatamente, copre la responsabilità civile personale degli studenti iscritti con la possibilità da parte della Compagnia di assicurazione di intraprendere azione di rivalsa nel caso in cui il danno sia dovuto a dolo o colpa grave; l'assicurazione vale in tutto il mondo. Per quanto attiene invece il rischio degli infortuni gli studenti regolarmente iscritti a questa Università sono assicurati dall'I.N.A.I.L. ai sensi del D.P.R. 1124/65. Per la copertura sanitaria si fa riferimento alla normativa vigente per i cittadini provenienti da Paesi dell'Unione Europea.*

**- DIDATTICO (ruolo delle 2 Università nella preparazione della tesi e condizioni per la discussione)**

- l'indicazione dei nomi dei 2 relatori di tesi designati da ciascuna delle due Università;
- la previsione di protezione del soggetto di tesi, così come della pubblicazione, dello sfruttamento e della protezione dei risultati di ricerca comuni ai laboratori di accoglienza che dovranno essere assicurati conformemente alle procedure specifiche di ogni Paese impegnato nella co-tutela;
- le modalità di designazione della Commissione giudicatrice finale. La Commissione sarà composta da un pari numero di rappresentanti dei due Paesi, almeno 4 nel totale, e, tra questi, senz'altro i due relatori. Si suggerisce nella formulazione dell'articolo di prevedere che gli altri membri siano esterni al dottorato in considerazione del fatto che il Regolamento per l'esame finale dell'Università degli Studi di Trieste prevede che almeno due membri devono appartenere ad università, anche straniere non partecipanti all'attivazione del corso. Il Regolamento prevede inoltre che tali membri non debbono essere componenti il Collegio dei docenti del corso e non devono aver fatto parte del predetto organo da almeno due anni;
- l'indicazione del Paese nel quale verrà sostenuta la tesi;
- la lingua nella quale la tesi sarà compilata e discussa nonché la previsione di un riassunto sia orale che scritto che dovrà essere previsto in ambedue le lingue;
- l'impegno di ciascuna delle due Università a rilasciare, sulla base di un'unica discussione, il titolo di dottore di ricerca valido nell'ambito dei due Paesi.

**NOTA: si raccomanda che la convenzione venga redatta in n.ro due originali in lingua italiana e n.ro due originali in lingua francese.**

Si precisa che nel frattempo gli Uffici sottoporranno all'attenzione del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione la pratica, proponendo, visti i tempi stretti, di dare mandato al Rettore di sottoscrivere tutte quelle convenzioni di co-tutela che verranno proposte redatte sulla base del fac-simile allegato e contenenti i dati richiesti.

Per i dottorandi che leggono la presente si prega inoltre di specificare l'intenzione o meno a dar corso all'accordo di co-tutela anche in caso di mancato finanziamento.

Distinti saluti

IL RETTORE



GT/gt

Allegati: copia della nota MIUR Prot. 562 dd. 27.03.2002;  
copia del Bando 2002 - Dottorato in co-tutela di tesi Italia-Francia;  
fac-simile di convenzione in italiano e in francese



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

## CONVENZIONE DI COTUTELA DI TESI DOTTORALE

TRA

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

E

L'UNIVERSITÀ DI \_\_\_\_\_

**Visto** l'articolo del 18 gennaio 1994 relativo alla creazione di una procedura di cotutela di tesi fra istituzioni d'insegnamento superiore francesi e straniere;

**Visto** l'articolo del 30 marzo 1992 relativo agli studi del terzo ciclo francese;

**Visto** l'articolo 91 dell'ordinanza del Presidente della Repubblica Italiana, D.P.R. 382/80, relativo alla possibilità di stabilire le convenzioni fra istituzioni d'insegnamento superiore italiane e straniere;

**Vista** la circolare ministeriale MIUR 562 del 27.03.2002, la legge 210/98 ed il D.M. 30.04.1999;

**Visto** il Regolamento in materia di Dottorato di ricerca;

**Stimando** che la procedura di cotutela mira ad instaurare ed a sviluppare una cooperazione scientifica fra le équipes per favorire la mobilità dei dottorandi;

Si stipula una **convenzione di cotutela di tesi dottorale** fra:

- l'Università degli Studi di Trieste (Italia) – C.F. 80013890324 P.I. 00211830328 rappresentata dal suo Rettore, prof. Lucio Delcaro nato a Pola il 010.5.1937, autorizzato dal Senato Accademico del \_\_\_\_\_

e

- l'Università di \_\_\_\_\_ (Francia) rappresentata dal suo Presidente \_\_\_\_\_  
**per il dottorando**

Dott. \_\_\_\_\_  M o  F  
*(Cognome e nome del dottorando)*

Nato/a il: \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_  
*(giorno, mese, anno) (comune, provincia e stato di nascita)*

### TITOLO I – MODALITÀ AMMINISTRATIVE

**Articolo 1 – Iscrizione** *(Il dottorando deve iscriversi presso entrambi gli atenei)*

1.1. Il dottorando è iscritto al corso di dottorato di ricerca in \_\_\_\_\_ presso l'Università degli Studi di Trieste.

1.2. In seguito all'approvazione degli uffici competenti, il dottorando sarà ugualmente iscritto all'Università di \_\_\_\_\_ al corso di dottorato in \_\_\_\_\_.

1.3. L'iscrizione in tesi di cotutela sarà effettiva a partire dall'anno accademico \_\_\_\_\_, corrispondente al primo anno di iscrizione ai due corsi.

1.4. I contributi di iscrizione saranno pagati all'Università degli Studi di Trieste, e l'Università di \_\_\_\_\_, esonererà automaticamente il dott. \_\_\_\_\_ dal pagamento degli stessi.

**Articolo 2 – Frequenza e tesi**

2.1 Il titolo della ricerca depositato dal dottorando è: *(titolo completo dell'argomento di tesi)*

Titolo italiano \_\_\_\_\_

Titolo francese \_\_\_\_\_

2.2. La durata prevista della frequenza e dei lavori sarà pari a quella del dottorato (\_\_\_\_\_ anni), salvo proroga concessa su proposta congiunta di entrambi i direttori di tesi.

2.3. Il dottorando effettuerà il suo lavoro alternando i luoghi della sua ricerca nei due atenei, in periodi stabiliti di comune accordo, con una previsione di almeno sei mesi all'università francese.

**Articolo 3 – Copertura sociale ed alloggio**

3.1. La copertura sociale (R.C.T. e INAIL) del dottorando sarà assicurato dall'Italia.

3.2. L'alloggio del dottorando sarà assicurato dallo stesso.



**TITOLO II – MODALITÀ PEDAGOGICHE**

**Articolo 4 – Direttori di tesi**

4.1. La frequenza ed i lavori di ricerca del dottorando saranno effettuati sotto la responsabilità congiunta di un direttore di tesi all'Università di Trieste e di un direttore di tesi all'Università di \_\_\_\_\_

4.2. Coordinate (nome, cognome, funzione e dipartimento) dei direttori di tesi del dottorando:

All'Università di Trieste \_\_\_\_\_

All'Università di \_\_\_\_\_

4.3. Entrambi i direttori di tesi si impegnano ad esercitare pienamente la loro funzione di tutori nei riguardi del dottorando ed a rimanere in contatto per valutare l'evoluzione del lavoro dello stesso.

**Articolo 5 – Discussione della tesi**

5.1. La tesi dà luogo ad una discussione unica, riconosciuta da entrambi gli atenei.

5.2. Avendo ottenuto l'autorizzazione della discussione da parte di entrambe le università, il dottorando potrà presentarsi all'esame finale di dottorato, che avrà luogo presso l'Università di Trieste.

5.3. La commissione di discussione sarà designata dalle due università partner. Sarà composta in parità da rappresentanti scientifici dei due paesi e comprenderà almeno quattro membri e tra questi i due direttori di tesi. Gli altri membri della commissione saranno esterni alle due istituzioni.

5.4. La composizione della commissione sarà conforme all'ordinanza del 30 marzo 1992 ed alla normativa italiana relativa al conseguimento del titolo di dottore di ricerca ed al regolamento di Ateneo 722/AG dd 13/08/1998.

5.5. La tesi sarà redatta in lingua \_\_\_\_\_ e corredata da un riassunto orale e scritto in italiano ed in francese.

**Articolo 6 – Conferimento del titolo**

6.1. Avendo superato l'esame finale di dottorato, al dott. \_\_\_\_\_ verrà conferito il titolo di «dottore di ricerca» dell'Università di Trieste ed il corrispettivo titolo di « \_\_\_\_\_ » dell'Università di \_\_\_\_\_ conformemente alle procedure specifiche dei due paesi implicati nella cotutela.

**Articolo 7 – Deposito, segnalazione e riproduzione della tesi**

7.1. Il candidato, i direttori di tesi e le università si impegnano a rispettare le norme in vigore in Italia e in Francia per quel che concerne la tutela dell'argomento di tesi e la pubblicazione e protezione dei risultati di ricerca.

**Redatto in due esemplari originali italiani e due esemplari originali francesi**

Trieste, \_\_\_\_\_ 200\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 200\_\_

Università di Trieste

Université de \_\_\_\_\_

Il direttore di tesi \_\_\_\_\_

Le directeur de la thèse \_\_\_\_\_

Il Rettore, Pr. Lucio Delcaro \_\_\_\_\_

Le Président de l'Université \_\_\_\_\_

(Sigillo dell'Università)

(Cachet de l'Université)



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

CONVENTION DE COTUTELLE DE THÈSE DE DOCTORAT
ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE TRIESTE
ET
L'UNIVERSITÉ DE \_\_\_\_\_

Vu l'arrêté du 18 janvier 1994 relatif à la création d'une procédure de cotutelle de thèse entre les établissements d'enseignement supérieur français et étrangers;

Vu l'arrêté du 30 mars 1992 relatif aux études de 3ème cycle français;

Vu l'art.91 de l'arrêté du Président de la République italienne, D.P.R. 382/80, relatif à la possibilité d'établir des conventions entre des établissements d'enseignement supérieur italiens et étrangers;

Vue la circulaire ministérielle MIUR 562 du 27.03.2002, la lois 210/98 et le D.M. 30.04.1999;

Vu le Règlement en matière de doctorat de l'Université de Trieste;

Estimant que la procédure de cotutelle vise à instaurer et développer une coopération scientifique entre des équipes de recherche françaises et étrangères en favorisant la mobilité des doctorants;

Il est établi une convention de cotutelle de thèse entre:

- l'Université de Trieste (Italie) - C.F. 80013890324 P.I. 00211830328 représentée par son Recteur, pr. Lucio Delcaro né à Pola le 1.5.1937, autorisé par le Senat Accadémique du \_\_\_\_\_

et

- l'Université de \_\_\_\_\_ (France) représentée par son Président: \_\_\_\_\_

concernant

M. \_\_\_\_\_ (nom et prénom du doctorant) [M] ou [F]

né(e) le : \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ (jour, mois, année de naissance) (nom de la ville et du pays où est né le doctorant)

TITRE I - MODALITÉS ADMINISTRATIVES

Article 1 - Inscription (le doctorant s'inscrit obligatoirement dans les deux établissements)

1.1. Le doctorant est inscrit, aux cours de doctorat en recherche de \_\_\_\_\_ à l'Université de Trieste.

1.2. Suite à l'approbation des bureaux compétents, le doctorant sera également inscrit en thèse à l'Université de \_\_\_\_\_ aux cours de doctorat en recherche de \_\_\_\_\_.

1.3. L'inscription en thèse de cotutelle sera effective à partir de l'année \_\_\_\_\_, correspondant à la 1ère année d'inscription aux cours.

1.4. Le doctorant s'acquittera des droits d'inscription à l'Université de Trieste, l'Université de \_\_\_\_\_, l'exonérant automatiquement du paiement des mêmes.

Article 2 - Scolarité et thèse

2.1 Le sujet de thèse déposé par le doctorant est : (intitulé complet du sujet de thèse)

Intitulé italien \_\_\_\_\_

Intitulé français \_\_\_\_\_

2.2. La durée prévisionnelle de la scolarité et des travaux de recherche sera égale à celle du doctorat (\_\_\_\_\_ ans), sauf prorogation concédée sur proposition conjointe de deux directeurs de thèse.

2.3. Le doctorant effectue son travail en alternance entre les deux établissements, par périodes déterminées d'un commun accord, dont six mois au minimum à l'université française.

Article 3 - Couverture sociale et hébergement

3.1. La couverture sociale (R.C.T. et INAIL) de l'étudiant sera assurée par l'Italie.

3.2. L'hébergement de l'étudiant sera assuré par ses soins.



**TITRE II - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES**

**Article 4 - Directeurs de thèse**

4.1. Le doctorant effectue sa scolarité et ses travaux de recherche sous la responsabilité conjointe d'un directeur de thèse à l'Université de Trieste et d'un directeur de thèse à l'Université de \_\_\_\_\_

4.2. Coordonnées (prénom, nom et fonction) des directeurs de thèse du doctorant

À l'Université de Trieste \_\_\_\_\_

À l'Université de \_\_\_\_\_

4.3. Les deux directeurs de thèse s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès du doctorat et à rester en contact afin d'évaluer l'évolution des travaux du doctorant.

**Article 5 - Soutenance**

5.1. La thèse donne lieu à une soutenance unique, reconnue par les deux établissements.

5.2. Une fois l'autorisation accordée par les deux Universités, le doctorant pourra se présenter à l'examen final de soutenance, qui aura lieu à l'Université de Trieste.

5.3. Le jury de soutenance sera désigné par les deux Universités partenaires. Il sera composé à parité par les représentants scientifiques des deux pays et comprendra au moins quatre membres dont les deux directeurs de thèse; les autres membres du jury seront extérieurs aux deux établissements.

5.4. La composition du jury sera conforme à l'arrêté du 30 mars 1992 (art. 26) et aux normes italiennes pour ce qui concerne l'attribution du titre de docteur de recherche et au règlement universitaire (Ateneo) 722/AG du 13/08/1998 extérieur aux deux établissements.

5.5. La thèse sera rédigée en langue \_\_\_\_\_ et complétée par un résumé oral et écrit en italien et en français.

**Article 6 - Délivrance des deux diplômes**

6.1. À l'issue de l'examen final de soutenance le doctorand obtiendra le grade de «Dottore di ricerca» de l'Université de Trieste et celui de « \_\_\_\_\_ » de l'Université de \_\_\_\_\_ conformément aux procédures spécifiques des deux pays impliqués dans la cotutelle.

**Article 7 - Dépôt, signalement et reproduction de la thèse**

7.1. Le candidat, les directeurs de thèse et les Universités s'engagent à respecter les normes en vigueur en Italie et en France en ce qui concerne la protection du sujet de thèse ainsi que la publication et la protection des résultats des recherches.

**Fait en deux exemplaires originaux italiens et deux exemplaires originaux français.**

Trieste, le \_\_\_\_\_ 200\_ \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 200\_

Université de Trieste

Université de \_\_\_\_\_

Le directeur de la thèse \_\_\_\_\_

Le directeur de la thèse \_\_\_\_\_

Le Recteur, Pr. Lucio Delcaro \_\_\_\_\_

Le Président de l'Université \_\_\_\_\_

(Cachet de l'Université)

(Cachet de l'Université)